

PN
1993.4
C32S6
1981

QUINZAINE
DES
REALISATEURS
FESTIVAL
DE CANNES
1981

BACHS 81

Société des Réalistes de Films

PROGRAMME DE COURTS MÉTRAGES INTERNATIONAUX EN SUPER 8

SAMEDI 16 MAI et DIMANCHE 17 MAI, AU STAR 3, à 20 h

LE MIROIR VIVANT

BELGIQUE

Réalisation : Norbert Barnich et Eunice Hutchins
Super 8 - couleurs - 15 mn

Ce film, composé de quatre parties, tente, par le biais de l'animation, d'entrer dans le monde de René Magritte. Dans le but de recréer un monde surréaliste, certains plans sont composés d'images fixes et de prises de vue réelles.

This four part film tries to penetrate the world of René Magritte. To recreate a surrealist world, some of the sequences are composed of fixed images with real shots.



MUSIC FOR FILM

BELGIQUE

Réalisation : Jean-Claude Wouters
Super 8 - couleurs - 20 mn

Il existe un disque de Brian Eno intitulé « Music for film » qui fut composé pour Derek Jarman. Le réalisateur a pris la première face du disque dans son intégralité. Il en résulte un film où la musique et l'image s'associent pour créer un poème en neuf strophes.

Brian Eno made a record "Music for film" which he composed for Derek Jarman. The film maker used the entire first side of the record to make a film in which music and image create a poem of nine stanzas.



POUR TROIS MINUTES DE GLOIRE

BELGIQUE

Réalisation : Jean-Claude Bronckart
Super 8 - couleurs - 15 mn

Enquête réalisée dans la salle de Jean Michaux-le-Mid-City Gym à Bruxelles sur un sport souvent décrié parce que méconnu : le body building.

An inquiry into the world of the misunderstood sport of body-building in Jean Michaux's Mid-City Gym in Brussels.



TOUS LES GARÇONS

CANADA

Réalisation, production, montage : Yves Laberge
Interprètes : Jean-Marc Leblanc, Steve Marchand, Jean-Marc Edwards
Super 8 - couleurs - 20 mn

J'ai fait « Tous les garçons » en pensant que mon expérience pouvait rejoindre celles de bien d'autres, et qu'au fond l'orientation sexuelle n'est pas un choix que l'on fait mais une réalité qui s'impose.

Yves Laberge.

I made "Tous les Garçons" thinking that my experience undoubtedly had things in common with other's experiences, and that after all, sexual preferences are not choices one makes, but rather reality which imposes itself.

Yves Laberge.



THE ELECTRIC DISCO CHICKEN

ÉTATS-UNIS

Réalisation : Bob Goodness
Super 8 - couleurs - 4 mn

« The Electric Disco Chicken » est mon premier film sérieux. Il transforme une image qui m'obsédait en réalité. Des poulets qui dansent, c'est un spectacle ridicule. Le concept de « The Electric Disco Chicken » m'a attiré — je pense que l'humour sous-jacent de ce film réside dans le fait que quelqu'un ait pu songer à le réaliser.

Bob Goodness.

"The Electric Disco Chicken" is my first serious film. It makes an image I had burning in my mind a reality. Dancing chickens look ridiculous. The concept of "The Electric Disco Chicken" appeals to me also — I think the underlying humor of this film is based on the fact that someone actually made it.

Bob Goodness.



PROGRAMME DE COURTS MÉTRAGES INTERNATIONAUX EN SUPER 8

TROIS COURTS MÉTRAGES DE SHEILA GRABER

GRANDE-BRETAGNE

ÉVOLUTION

Super 8 - couleurs - 4 mn

FACE TO FACE

Super 8 - couleurs - 3mn

MICHELANGELO

Super 8 - couleurs - 4mn

Sheila Graber est devenue une des plus célèbres cinéastes d'animation en Angleterre. « J'ai découvert, dit-elle, que pour faire du cinéma d'animation, il n'est pas nécessaire d'avoir énormément de temps, un matériel coûteux, ni d'engager des assistants. Je pense que l'animation a encore beaucoup de chemin à parcourir et qu'elle jouera un rôle important dans le futur. »

Sheila Graber has become one of the most renowned animation film-makers in England. "I've discovered", she says, "that to produce animation cinema, you don't need an enormous amount of time, or expensive equipment, and you don't need to hire assistants. I think that animation has a long way to go and that it will play an important role in the future."



TRE PER ECCESSO

ITALIE

Réalisation : Giampiero Vinciguerra

Scénario : F. Saudelli, O. de Angelis, G. Vinciguerra

Musique : Francesco Giannattasio

Interprètes : Alessandro Haber, Giulio Farnese, Rossella Lucarelli

Super 8 - couleurs - 20 mn

De cette histoire de deux hommes qui veulent mourir et qui rencontrent une jeune femme qui a les mêmes intentions sur une plage, je ne peux dire qu'une chose : c'est que j'ai essayé de rendre cette histoire divertissante, agressive, comique et tragique, bref surprenante.

Giampiero Vinciguerra.

I can only say one thing about this story of two men who want to die, and who meet a young woman with the same intentions on a beach : I tried to make the story aggressive, entertaining, comic and tragic, in other words, surprising.

Giampiero Vinciguerra.



UNO PARA TODOS, TODOS PARA TODOS

Un pour tous, tous pour tous

VENEZUELA

Réalisation, scénario, images, production : Carlos Castillo

Interprètes : Keismer Varcas, Maja Oloe

Vente à l'étranger : Yves Rollin / Ciné suite

Super 8 - couleurs - 12 mn

Le spectacle cinématographique crée une série de conditionnements pour le spectateur (générique, salle obscure, acteurs, genres de films). Ces éléments nous préparent à ce que nous allons voir. Dans le cas de mon film, je prends un récit et j'en propose quatre fins (heureuse, dramatique, commerciale), alors si les films ont un début, un milieu et une fin, le mien a un début, un milieu et une fin, une fin, une fin, une fin, une fin...

Carlos Castillo.

Cinema entertainment creates a series of conditioning for the spectator (a dark theater, credits, actors, film types). These elements prepare us for what we are going to see. In my film, I take a story and offer four endings (happy, dramatic, commercial). So if films have a beginning, a middle and an end, mine has a beginning, da middle and an end, an end, and end, an end...

Carlos Castillo.



T.V.O.

VENEZUELA

Réalisation, scénario, production : Carlos Castillo

Directeur de la photographie : Julio Nery

Interprètes : Mimi Lazo, Carlos Castillo

Vente à l'étranger : Yves Rollin / Ciné suite

Super 8 - couleurs - 9 mn

J'ai réalisé ce film lorsque j'ai découvert que nous tous qui possédions une télévision, avions le droit de l'utiliser à notre guise au lieu d'en être des spectateurs passifs. L'actrice de ce film crée son propre personnage et le manipule à son gré, comme la télévision le fait généralement avec nous.

Carlos Castillo.

I made this film when I realized that we all had television and could do with it what we wanted, rather than being just passive spectators. The actress in the film creates character and manipulates it as she pleases, as television does in general with us.

Carlos Castillo.



Les projections sont réalisées par le Centre de Création et de Diffusion super 8 de la Communauté française de Belgique sur un projecteur Beaulieu 708 EL stéréo équipé d'une lampe à arc OSRAM, matériel diffusé par les établissements Brandt Frères.

QUINNE DES

PN
1993.4
C32S6
1982

FESAL

DE CANNES

1982

REALISATEUR

SOCIETE

DES

REALISATEURS

DE

FILMS

F. STAROWIEYSKI 82



B.

A.

6.

3.

a.

2.

1.

23.

21.

20.

19.

18.

17.

16.

15.

14.

13.

12.

11.

10.

9.

8.

7.

SÉLECTION DE COURTS MÉTRAGES INTERNATIONAUX EN SUPER 8

1

STAR 3

SAMEDI 22 MAI à 20 h et 21 h / DIMANCHE 23 MAI à 22 h et 23 h

CARRY ON BRITANNIA

Grande-Bretagne

Réalisateur : Stuart Rumens

Interprète : Elspeth Raisbeck

Super 8 - couleur - 45 mn

"Carry On Britannia" est le point de vue d'un fanatique sur le rôle que joue la Grande-Bretagne dans la Communauté Economique Européenne. Le film est anti-européen et d'un nationalisme exacerbé, mais il n'est pas raciste. J'ai inséré des extraits filmés du conflit avec l'Argentine pour montrer que ce film, que la Presse a dénigré en le décrivant comme "Le Dernier Tango" britannique, est en fait une nouvelle démonstration du rôle prépondérant de la Grande-Bretagne dans la sauvegarde des grands principes et d'une conduite civilisée.

Stuart Rumens

"Carry On Britannia" is a bigot's eye-view of the British role in the European Economic Community. The film is anti-Europe, and highly egotistic in its expression of national identity. But it is not racist.

The inserts of the Argentinian confrontation will show that what the sniggering Press has described as Britain's last tango is, in fact, yet another demonstration of Anglo-Saxon superiority and Britain's enduring role as the world's guardian of high principles and civilised conduct.

Stuart Rumens



2

STAR 3

SAMEDI 22 MAI à 22 h / DIMANCHE 23 MAI à 20 h

SOPA DE POLLO DE MAMA

Venezuela

Réalisation, scénario, photographie, son et montage : Carlos Castillo

Interprètes : Maïté Galan, Francisco Silva

Super 8 - couleur - 10 mn

Production : Lisette Castillo

J'ai utilisé la vidéo pour créer deux centres d'intérêt dans le décor unique où se déroule mon film, afin que le spectateur participe de manière active à celui-ci, chacun décidant de son propre montage.

Carlos Castillo

I used video to create two points of interest : the film is shot on one set, this is to incite audience to participate actively in the editing of the film.

Carlos Castillo



GRATIA PLENA

Brésil

Réalisateurs : Carlos Porto de Andrade Jr et Leonardo Crescenti Neto

Musique : Bruno Negrini

Interprètes : Isabelle Cos Cabral, Rahmo Shammah

Super 8 - couleur - 20 mn

La vie quotidienne d'une religieuse qui n'a pas la vocation, poursuivie par des fantômes sortis de son imagination et tourmentée par des secrets qu'elle ne veut pas dévoiler, et qui sont responsables de son étrange comportement.

Carlos Porto de Andrade Jr - Leonardo Crescenti Neto

The everyday life of a nun whose real vocation was not to be a nun. She is pursued by imaginary ghots and tortured by secrets she does not want to reveal, this makes her behaviour rather strange.

Carlos Porto de Andrade Jr - Leonardo Crescenti Neto



CŒURS MARINS

Brésil

Réalisateurs : Carlos Porto de Andrade Jr et Leonardo CRESCENTI NETO

Musique : Bruno Negrini

Interprètes principaux : Isabelle Cox Cabral, Americo A. Silveira

Super 8 - couleur - 15 mn

Transposition des mémoires d'un musicien et du souvenir qu'il a d'une femme inoubliable, remise en cause du lien entre les sentiments et émotions, et le processus de création.

Carlos Porto de Andrade Jr - Leonardo Crescenti Neto

Its recounts a musician's memories, and particularly, the souvenir of a woman he cannot forget, it questions the link between feelings, emotions and creation.

Carlos Porto de Andrade Jr - Leonardo Crescenti Neto



FACES

Vénézuéla

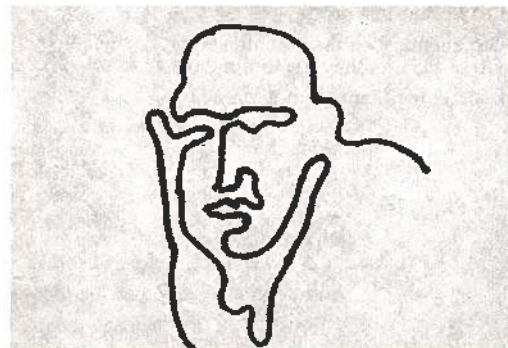
Film d'animation

Réalisation, dessins et production : John Moore

Super 8 - couleur - 1 mn

Se situant entre le dessin et l'animation, le tracé du crayon crée des visages et les dessine sans jamais se recouper.

Situated between drawing and animated cartoon, the line creates faces and traces them so that these lines never cross themselves.



BOGUS

Belgique

Réalisateurs : Ghislain Honoré et Jacques Iezzi

Super 8 - couleur - 15 mn

Film d'animation

Bogus : terme populaire enfantin du parler tournaisien signifiant : petit personnage ou modèle sculpté.

Des anecdotes, prétextes au film, forment des cycles. Il a donc fallu boucler les boucles et arrondir les angles.

Ghislain Honoré - Jacques Iezzi

Bogus is a popular childish word in the language of Tournai, signifying small figures or sculpted models. Anecdotes, which are the basis of the film, form cycles, so we had to tie the knots and turn the corners.

Ghislain Honoré - Jacques Iezzi



ALCHIMIE

Canada

Réalisateurs et montage : Richard Clark et Michèle Miron

Musique : Robert Charlebois

Production : Azoth Films

Super 8 - couleur - 28 mn

C'est la première fois qu'un alchimiste accepte de révéler les étapes du processus alchimique. Alexandre Lachance, âgé de 85 ans, pratique "l'art royal" depuis cinquante ans. Pour lui, il ne s'agit pas seulement de fabriquer de l'or pour en extraire ensuite l'élixir de vie, mais aussi d'assister à la transformation de l'individu et découvrir les liens qui unissent l'homme à l'univers.

Richard Clark

For the first time, an alchemist accepts to reveal the different stages of an alchemy process. Alexandre Lachance, eighty years old, has practised the "Royal Art" for fifty years. To him, the aim is not to produce gold from which he will extract the elixir of life, but to witness the transformation of the individual and discover links connecting man with the universe.

Richard Clark



Les projections Super 8 de la Quinzaine des Réalisateurs sont assurées par Bruno Demaere et Camille Thiry, animateurs au Centre de Création et Diffusion Super 8 de la Communauté Française de Belgique, 12, rue P.E. Janson - 1050 Bruxelles. Tél. : 649.33.40.

Contact à Cannes : Fédération Internationale du Super 8

Robert Malengreau - La Malmaison — Richard Clark - Cinéma Canada - Hôtel Carlton - Tél. 68.91.68

PN
1993.4
C32S6
1983



QUINZAINÉ DES
RÉALISATEURS
FESTIVAL DE
CANNES 1983

SOCIÉTÉ DES RÉALISATEURS DE FILMS

SELECTION INTERNATIONALE DE COURTS MÉTRAGES EN SUPER 8

VENDREDI 13 et SAMEDI 14 MAI à 24 h, SALLE COCTEAU, Palais Croisette

THE LIFE AND DEATH OF JOE SOAP

Grande-Bretagne

Réalisateur : Lewis John Cooper

Animation - Durée : 17 minutes

J'ai fait ce film, car je voulais échapper au traditionnel dessin animé comique tel qu'il est pratiqué. L'histoire de Joe Soap est sans âge, elle s'est déroulée de tout temps et se déroule encore aujourd'hui. Elle est située pendant la première guerre mondiale car les tranchées résument la stupidité et le gâchis de la guerre mieux que tout. Mon principal souci fut de savoir si le public accepterait une figurine de cire dans un rôle sérieux. S'il l'accepte, c'est parce que l'histoire de Joe est universelle. Rien ne change...

Lewis John Cooper

I made this film because I wanted to get away from the usual cartoon comedy style of animation. Joe Soap's story is timeless, it has happened before and will happen again. It takes place during World War I, because trench warfare sums up the stupidity and waste of war more vividly than anything else. My main worry was whether my audience could accept the clay figure in a serious role. If they do, it's because Joe's story is universal. Nothing ever changes.

Lewis John Cooper



DÉDICACE

Canada

Réalisatrice : Marie Brazeau

Scénario : Marie Brazeau

Images : Johanne Marcotte

Couleurs - Durée : 8 minutes

Vivre en collectivité implique une nouvelle définition de l'intimité et une interrogation face aux rapports de complicité versus rivalité. Est-ce utopique de croire qu'il est possible pour deux femmes de ne pas remettre en question leurs rapports quand l'une d'elles est "en amour" ?

Marie Brazeau

To live in community implies a new definition of intimacy and a questioning of relationships of complicity or rivalry. Is it an utopia to think that it is possible for two women to not question their relationship, when one of them is "in love" ?

Marie Brazeau



CONTE OBSCUR

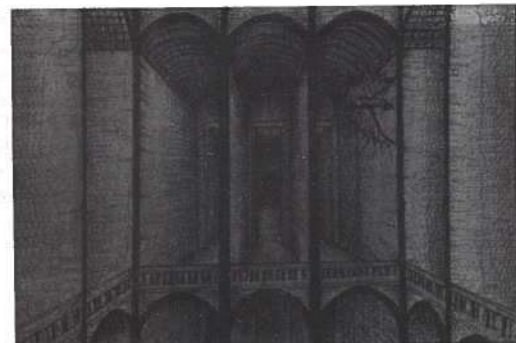
Belgique

Réalisateur : Manuel Gomez

Animation - Couleurs - Durée : 6 minutes

Récit énigmatique symbolico-mystico-philosophico-sociologico-satirico-comique. Dans une ville d'inspiration Renaissance, la notion d'espace est complètement bafouée. L'action se déroule dans d'autres dimensions : celle de l'inconscient et du rêve...

An enigmatic tale symbolic-mystic-sociologic-satiric-comic. In a city of "Renaissance" style, the notion of space is completely denied. The action takes place in other dimensions : the unconscious and the dream...



ALCHIMIE

Canada

Réalisateurs : Richard Clark et Michèle Miron

Musique : Robert Charlebois

Couleurs - Durée : 28 minutes

C'est la première fois qu'un alchimiste accepte de révéler les étapes du processus alchimique. Alexandre Lachance, âgé de 85 ans, pratique "l'art royal" depuis cinquante ans. Pour lui, il ne s'agit pas seulement de fabriquer de l'or pour en extraire ensuite l'elixir de vie, mais aussi d'assister à la transformation de l'individu et découvrir les liens qui unissent l'homme à l'univers.

Richard Clark

For the first time, an alchemist accepts to reveal the different stages of an alchemy process. Alexandre Lachance, eighty years old, has practised the "Royal Art" for fifty years. To him, the aim is not to produce gold from which he will extract the elixir of life, but to witness the transformation of the individual and discover links connecting man with the universe.

Richard Clark



PHALLOCTÈRE

Belgique

Réalisateur : Manuel Gomez

Animation - Couleurs - Durée : 2 minutes

"Phallectère" est un mot qui n'existe pas mais qui pourrait exister comme le personnage qui l'incarne. "Phallectère" est la combinaison de deux mots : "Phallus" et "Phylactère".

"Phallectère" is a word that does not exist, but that could exist like the character that impersonates it. "Phallectère" is the combination of two words: "Phallus" and "Phylactery".



SAUDADE

Brésil

Réalisateurs : C. Porto de Andrade et L. Crescenti Neto

Interprètes : Isadora de Faria, Alberto Abreu Machado

Couleurs - durée : 23 minutes

Le rapport conflictuel d'un couple entraîne une réflexion d'ordre plus général sur le monde, l'amour, et les rapports avec l'autre...

The contrasts of feelings that prevails in a couple leads to a more general reflexion on the world, on love and on the relationships with others...



Les projections du programme international de films Super 8 sont assurées par le Centre de Création et Diffusion Super 8 de la Communauté Française de Belgique.

Techniciens : Camille Thiry et Bruno Demaere

Centre de Création et Diffusion Super 8 : 12, rue E.P. Janson, 1050 Bruxelles - Tél. : (02) 649.33.40